

国学经典

茶经译注

文轩
译注

上海三联书店

国学经典

茶经译注

文轩
译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经译注 / 文轩译注. — 2 版. — 上海:
上海三联书店, 2018.9
ISBN 978-7-5426-6337-5
I. ①茶… II. ①文… III. ①茶文化—中国—古代
②《茶经》—译文③《茶经》—注释 IV. ① TS971.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 128512 号

茶经译注

译 注 / 文 轩

责任编辑 / 程 力

特约编辑 / 张 莉

装帧设计 / **Metis** 灵动视线

监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 北京旭丰源印刷技术有限公司

版 次 / 2018 年 9 月第 2 版

印 次 / 2018 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 57 千字

印 张 / 10

ISBN 978-7-5426-6337-5/T · 38

定 价: 16.00 元

前 言

中国的茶文化历史悠久，源远流长。随着人们生活水平和生活品质不断提高，茶文化也在中华大地重新兴起，成为人们增加生活情趣、提高生活品位必不可少的重要内容。为此，我们编译出版了这部《茶经》，一方面是帮助人们了解我国茶文化的缘起和丰硕成果；一方面也是为了增加现代人，特别是迷恋咖啡文化的年轻一代对中国传统文化的了解，以使我们民族悠久的历史文化世代承袭，发扬光大。

我国历朝历代的文人士子对茶多有著述，以至茶文化成为文化艺术中与诗、书、礼、乐、绘画等息息相通的一个组成部分。

唐代陆羽的《茶经》是世界上第一部茶文化专著。它分上中下三卷，有茶之源、茶之具、茶之造、茶之器等十个门类，记载了茶树的性状、茶叶的品质、茶叶的种类与采制方法、烹茶的技术和喝茶的用具等，介绍了喝茶的起源、与喝茶相关的知识以及唐代以前的茶事、唐代茶叶的

产地等情况。此书开创了我国茶书的先河。自此之后，我国出现的论茶之书多达一百多种。清代陆廷灿的《续茶经》即为其中的著名续作。

为了增加阅读的趣味、丰富本书的内容，我们还选编了其他书中关于茶的叙述，有诗文，也有名人逸事。自古以来茶文化就与其他的文化艺术门类融合发展，相得益彰，由此亦可见一斑。

我们期望这部书能给所有喜爱传统文化，特别是茶文化化的读者以有益的帮助和美好的享受。茶文化博大精深，涉猎颇广，因编者学识粗浅，其中注译难免有不精之处，敬请指正。

文轩

2013年8月

目 录

前 言	1
-----------	---

卷 上

茶之源	3
茶之具	11
茶之造	19

卷 中

茶之器	27
-----------	----

卷 下

茶之煮	51
茶之饮	60
茶之事	67
茶之出	101

茶之略	117
茶之图	120
附录一	121
附录二	124
附录三	126
附录四	131
附录五	133

卷
上

茶之源

茶者，南方之嘉木也^①。一尺^②、二尺，乃至数十尺；其巴山峡川^③，有两人合抱者，伐而掇之^④。其树如瓜芦^⑤，叶如梔子^⑥，花如白蔷薇^⑦，实如栝桐^⑧，蒂如丁香^⑨，根如胡桃^⑩。〔原注：瓜芦木出广州，似茶，至苦涩。栝桐，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕^⑪，兆至瓦砾，苗木上抽。〕

注释

①南方：唐时分天下为十道，南方泛指山南道、淮南道、江南道、剑南道、岭南道所辖地区，基本与现今的南方相一致。包括四川、重庆、湖北、湖南、江西、安徽、江苏（含上海）、浙江、福建、广东、广西、贵州、云南（唐时为南诏国）诸省区，以及陕西和河南两省的南部，都是唐时的产茶区。嘉木：指优良树木。嘉，通“佳”。陆羽称茶为嘉木，宋苏轼称茶为嘉叶，都是夸赞茶的美好。

②尺：古尺与今尺量度标准不同，唐尺有大尺和小尺之分，一般用大尺，传世或出土的唐代大尺一般都在30厘米左右，比今尺略短一些。

- ③巴山峡川：巴山，指大巴山。广义的大巴山指绵延四川、甘肃、陕西、湖北边境山地的总称；狭义的大巴山，在汉江支流河谷以东，四川、陕西、湖北三省边境。峡，一指巫峡山，即四川、湖北两省交界处的三峡；二指峡州，在三峡口，治所在今宜昌。此处巴山峡川应指四川东部、湖北西部地区。
- ④伐而掇duō之：高大茶树要将其枝芟shān伐后才能采茶。伐，芟除树木的枝条为伐。掇，拾取。
- ⑤瓜芦：又名皋芦，是分布于我国南方的一种叶似茶叶而味苦的树木。
- ⑥梔子：常绿灌木或小乔木，夏季开白花，有清香，叶对生，长椭圆形，近似茶叶。
- ⑦白蔷薇：落叶灌木，枝茂多刺，高四五尺，夏初开花，花五瓣而大，花冠近似茶花。
- ⑧栟榈bīnglú：即棕榈，与蒲葵同属棕榈科。核果近球形，淡蓝黑色，有白粉，近似茶籽内实而稍小。
- ⑨丁香：属桃金娘科，一种香料植物，原产于热带，我国南方有栽培，有很多品种。
- ⑩胡桃：属核桃科，深根植物，与茶树一样主根向土壤深处生长，根深长达两米以上。
- ⑪下孕：植物的根往土壤深处生长发育。

译文

茶树是产于我国南方的一种优良树木。树高一尺、二尺，乃至数十尺。在巴山和峡川一带最粗的茶树需两人合抱，只有将它伐倒后才能采摘茶叶。茶树的树形像瓜芦，叶子像梔子，花像白色的蔷薇，种子与棕榈树的种子很相似，蒂儿像丁香，树根像胡桃。[原注：瓜芦树生长在广州一带，与茶相似，味道相当苦涩。棕榈与蒲葵类似，其种子与茶籽相似。胡桃与茶的根都是深根性，向下生长直达石砾层，苗木才能向上生长。]

其字，或从草，或从木，或草木并。[原注：从草，当作“茶”，其字出《开元文字音义》；从木，当作“櫟”，其字出《本草》^①；草木并，作“荼”，其字出《尔雅》。]其名，一曰茶，二曰櫟^②，三曰菝^③，四曰茗，五曰荈^④。[原注：周公云^⑤：“櫟，苦茶。”扬执戟云^⑥：“蜀西南人谓茶曰菝。”郭弘农云^⑦：“早取为茶，晚取为茗，或一曰荈耳。”]其地，上者生烂石^⑧，中者生栎[原注：栎当从石为砾。]壤^⑨，下者生黄土。

注释

①《本草》：指唐代高宗显庆四年（659），李（徐）

勣、苏虞等人所撰的《新修本草》(今称《唐本草》),非《本草纲目》,原书已佚。

② 檟jiǎ:本意是楸树,与下文葳、茗、荈都是茶的别名。

③ 葳shè:一种香草,此做茶之别名。

④ 荈chuǎn:西汉司马相如《凡将篇》以“荈诧”代表茶名,三国时“茶荈”二字连用,西晋杜育《荈赋》以后,“荈”成为后世主要茶名,但现在已很少用。

⑤ 周公:姓姬名旦,周文王姬昌之子,周武王姬发之弟。武王死后,辅佐其子成王,改定官制,制作礼乐,完成周朝的典章文物。因其采邑在成周,故称为周公。“周公云”指《尔雅》中的记载。《尔雅·释木》:“檟,苦茶。”

⑥ 扬执戟:即扬雄(前53—18),字子云,西汉文学家、哲学家,蜀郡(今属四川)人,曾任黄门郎。汉代郎官都要执戟护卫宫廷,故称扬执戟。擅长辞赋,与司马相如齐名。

⑦ 郭弘农:指郭璞(276—324),字景纯,河东闻喜(今属山西)人,东晋文学家、训诂学家。曾在东晋元帝时任著作佐郎,明帝时因直言而为王敦所杀,后赠弘农太守,故称郭弘农。

⑧ 烂石:山石经过长期风化以及自然的冲刷作用,山谷石隙间积聚着含有大量腐殖物和矿物质的土壤,土层较厚,排水性能好,土壤肥沃。

- ⑨ 砾壤：指砂质土壤或砂壤，土壤中含有未风化或半风化的碎石、沙砾，排水透气性能较好，但含腐殖质不多，肥力中等。

译文

“茶”字，从字源上说，或从属于草部，或从属于木部，或既从草又从木。[原注：从草写作“荼”，出于《开元文字音义》；从木写作“櫟”，出于《本草》；草木兼从写作“茶”，出于《尔雅》。] 茶的名称，一是叫作“荼”；二是叫作“櫟”；三是叫作“菠”；四是叫作“茗”；五是叫作“苳”。[原注：周公说：“櫟，就是苦茶。”扬执戟说：“四川西南部的人把茶叫作菠。”郭弘农说：“早采的叫茶，晚采的叫茗，或者叫苳。”]

种茶的土地，以生有烂石的地方最好，砂质的土壤就差一些，而黄土地种出来的茶品质最差。

凡蓺而不实，植而罕茂^①。法如种瓜，三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次^②；笋者上^③，芽者次^④；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾^⑤。

茶之为用，味至寒，为饮，最宜精行俭德之人。若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四支烦、百节不

舒，聊四五啜，与醍醐、甘露抗衡也^⑥。

采不时，造不精，杂以卉莽，饮之成疾。茶为累也，亦犹人参。上者生上党^⑦，中者生百济、新罗^⑧，下者生高丽^⑨。有生泽州、易州、幽州、檀州者^⑩，为药无效，况非此者？设服茱萸^⑪，使六疾不瘳^⑫，知人参为累，则茶累尽矣。

注释

①凡栽而不实，植而罕茂：种茶如果用种子播植却不踩踏结实，或是用移栽的方法栽种，很少能长得茂盛。栽，播种种植。植，移栽。

②紫者上，绿者次：原料茶叶以紫色者为上品，绿色者次之。这个评茶标准与现今不同。

③笋者：指茶的嫩芽，芽头肥硕长大，状如竹笋的，成茶品质好。

④芽者：指新梢叶片已经开展，或茶树生机衰退，对夹叶多，表现为芽头短促瘦小，成茶品质低。

⑤瘕 jiǎ：腹中结块之病。

⑥醍醐 tíhú：经过多次制炼的乳酪，味极甘美，佛教典籍以醍醐譬喻佛性。亦指美酒。甘露：指露水。古人常以甘露来表示理想中最美好的饮料。

⑦上党：在今山西长治一带。

⑧百济：朝鲜古国，在今朝鲜半岛西南部汉江流域

一带，公元1世纪兴起，7世纪中叶统一于新罗。

新罗：朝鲜半岛东部古国，在今朝鲜半岛南部，公元57年建国，后为王氏高丽取代，与唐有密切关系。

⑨高丽：即古高句gōu丽国，在今朝鲜半岛北部，七世纪中叶为新罗所并。

⑩泽州：即今山西晋城。易州：在今河北易县一带。幽州：即今北京及周围一带地区。檀州：在今北京市密云一带。

⑪芥苳 jìní：草本植物，根茎与人参相似。

⑫六疾：六种疾病。出自《左传·昭公元年》：“天有六气，……淫生六疾，六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。分为四时，序为五节，过则为灾。阴淫寒疾，阳淫热疾，风淫末疾，雨淫腹疾，晦淫惑疾，明淫心疾。”后以“六疾”泛指各种疾病。瘳 chōu：病愈。

译文

大凡种植茶树，必须用种子直接播种，用移栽的方法不能繁茂生长，和种瓜一样，种茶经过三年就可以采摘。在山野自生的茶最好，人工种植的较差。生长在向阳山崖并有林木遮阴的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的则较差；形如春笋的最好，短小的芽则差；

叶卷裹未展开的好，叶舒展的差。背阴坡谷地的茶树，不值得采摘，因为它性质凝滞，饮后容易引起腹中结块的疾病。

茶的性味至寒，最适合做饮品，是那些品行端正俭朴的人的最爱。如果感觉体热、口渴、闷躁、头疼、眼睛倦涩、四肢无力或全身关节不舒服，这时喝上四五口，效用可以和醍醐、甘露媲美。

如果采茶不适时，制茶不精细，或有其他杂草，这样的茶喝了是会生病的。喝茶会受害的道理和服人参也会受害一样。人参要数上党出产的最好，百济、新罗的为中等，高丽的为下等。泽州、易州、幽州、檀州等地出产的，作药无疗效，何况不是这样的东西？倘若服了芥苳，则使六疾都难以痊愈。知道连人参都会造成祸害的道理后，喝茶会受害也就很清楚了。